



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh  
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level  
**2**

# NINA TERBALIK

Penulis: Emma Hearne

Illustrator: Jessica P. Elizabeth



**PRATHAM  
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand





# NINA TERBALIK

Penulis:

**Emma Hearne**

Ilustrator:

**Jessica P. Elizabeth**

Penerjemah:

**Nila Azmi Ismail**

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
2021**

## **Nina Terbalik**

Penulis : Emma Hearne

Ilustrator : Jessica P. Elizabeth

Penerjemah: Nila Azmi Ismail

Penelaah : 1. Naifah  
2. Emma L.M. Nababan  
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz  
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar  
2. Yolanda Putri Novyitasari  
3. Choris Wahyuni  
4. Larasati  
5. Putriasari  
6. Ali Amril  
7. Dzulqornain Ramadiansyah  
8. Hardina Artating  
9. Dyah Retno Murti  
10. Vianinda Pratamasari  
11. Chusna Amalia  
12. Susani Muhamad Hatta  
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi  
14. Kity Karenisa  
15. Ni Putu Ayu Widari

## **Hak Cipta Dilindungi Undang-undang**

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

**Sambutan**  
**Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021  
Salam kami,

E. Aminudin Aziz





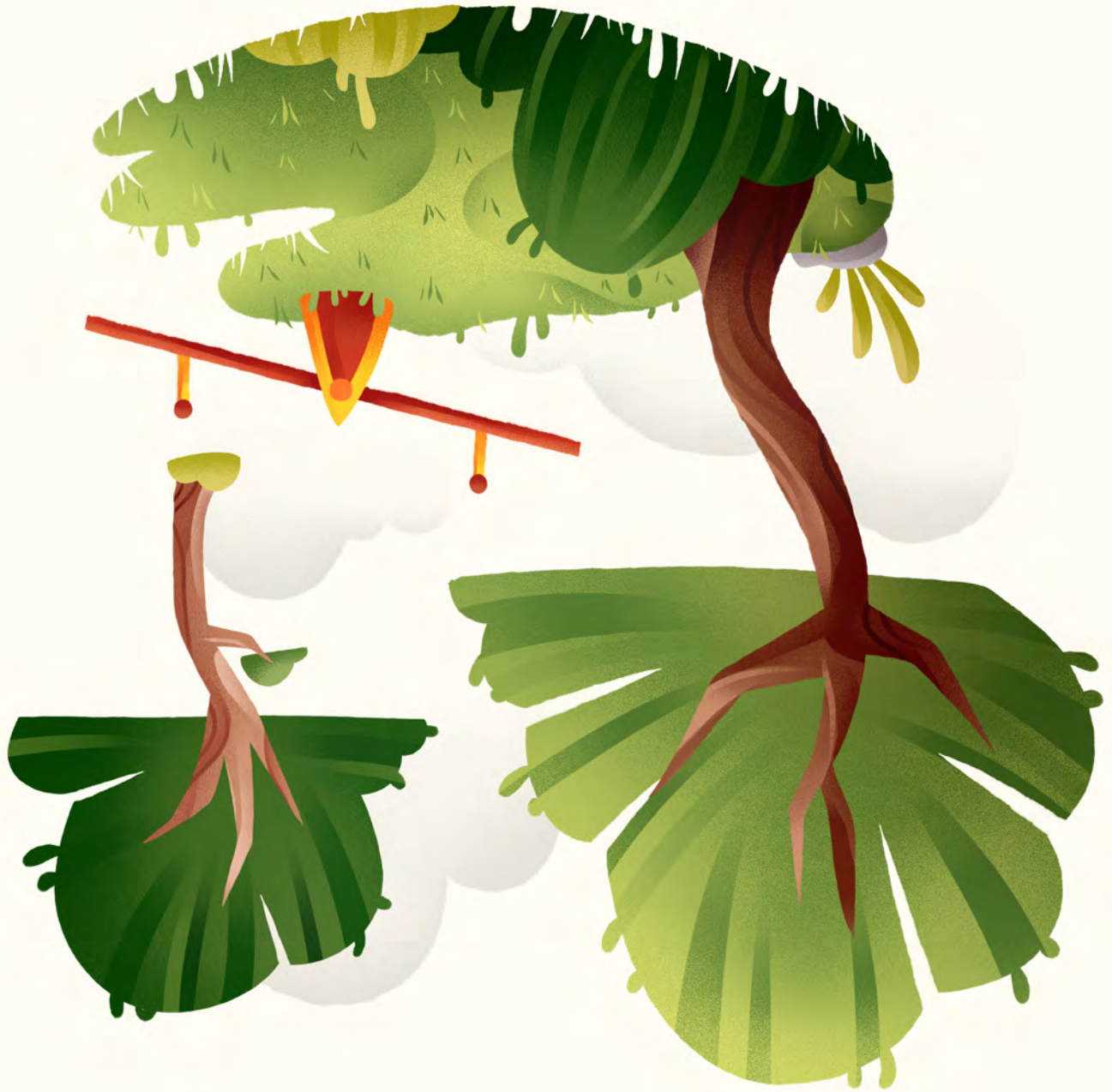
Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.



Nina bergelantungan terbalik.

Rambutnya yang panjang menjuntai ke tanah.





Pohon, mainan-mainan,  
semuanya pun tampak terbalik.

Kedua kakinya menghadap ke atas.

Romi berjalan ke arah Nina sambil berkata,

“Aku sering melihatmu di sini.  
Kamu bergelantungan terbalik lagi!  
Mengapa?”


???





Seolah berjalan di langit dengan kedua kakinya, Nina mencoba bersembunyi di balik rambutnya.

Dia berkata “Sssssusah dijelllaskann, aku berbeda dari anak-anak lainnya. Aku merasa tidak bisa berbaaur dengan mereka.”

An illustration of two children sitting on a thick, brown tree branch. The child on the left has long, dark, curly hair and is wearing a blue dress with a pink top. The child on the right has short, dark hair and is wearing a red shirt with a white collar and blue shorts. They are both looking towards the right, where a stylized landscape of rolling hills in shades of blue and green is visible under a light sky. The tree's canopy is large and green, with some leaves showing a striped pattern. The overall style is soft and illustrative.

Romi membawa Nina  
memanjat pohon favoritnya.



Dari sini mereka bisa melihat semua anak yang sedang bermain gembira.

“Lihatlah, Nina, semua anak berbeda-beda.

Ibrahim bertubuh besar.

Adapun Sherin mempunyai bintik-bintik di wajahnya.

Lihatlah Lily, betapa tingginya dia.



Bramm sangat nakal dan suka berlarian ke mana-mana.

Adapun Nur, dia gemar membaca dengan tenang.





Lalu, lihatlah rambut Farah yang tebal dan bergelombang.

Sementara itu, Thariq selalu memakai kacamata.”

“Dan lihatlah aku,” kata Romi.

“Aku sangat kurus dan kamu tidaklah sendirian.”



“Semua orang memang unik dan berbeda. Karena keunikan itu, kita menjadi sama-sama istimewa. Dunia tempat bermain yang besar. Untuk menjadi pemain, kita harus berbeda.”





Nina tersenyum dan merasa bersyukur atas teman barunya.



Bergelantungan terbalik sendirian  
tidaklah menyenangkan.

Sekarang kami bermain dengan  
semua teman.



**BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA  
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

## Para Pembuat Cerita



# PRATHAM BOOKS

A Book in Every Child's Hand

Cerita **نينا بالمقلوب** diterjemahkan oleh Sarah al Ahmad, © untuk terjemahan ini ada pada Sarah al Ahmad, 2017. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0. Berdasarkan cerita asli: **Why is Nita Upside Down?**, oleh Emma Hearne Roxana Bouwer, Sarah Bouwer, © Book Dash, 2015. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.









MILIK NEGARA  
TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Nina Terbalik

Nina bergantung terbalik,  
mampukah dia duduk dengan  
normal?

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**  
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)  
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810  
Telepon (021) 29099245, 29099247  
Laman: [www.badanbahasa.kemdikbud.go.id](http://www.badanbahasa.kemdikbud.go.id)

